Principio del formulario

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **O MARCO CONSTITUCIONAL DE OFICIALIDADE LINGÜÍSTICA**  1. A Constitución de 1978: remisión aos Estatutos de Autonomía da declaración de oficialidade doutras linguas    A aprobación en 1978 da Constitución Española abriu o camiño para o desenvolvemento das linguas do Estado distintas do castelán. Aínda que o recoñecemento constitucional da posibilidade de que se estableza a oficialidade doutras linguas distintas do español está minado por unha calculada vaguedade que, como en tantas outras cuestións, deixa á interpretación posterior o alcance, contido e límites dos dereitos e deberes lingüísticos, transcorridos trinta anos da aprobación da Constitución esta é un marco o suficientemente amplo e difuso que permite unha interpretación moito máis axustada á igualdade das distintas linguas do Estado que favoreza a súa definitiva normalización.  A aprobación do novo Estatuto de Autonomía de Cataluña (LO 6/2006, de 19 de xullo), unida á ratificación por España da Carta das Linguas Rexionais ou Minoritarias, deben ser tomadas en consideración para a interpretación do marco constitucional dos dereitos e deberes lingüísticos nos territorios con lingua propia.  A Constitución española, como é sabido, fixa no seu Título Preliminar no artigo 3º, a posición constitucional das linguas. Establécese que:  “*1. O castelán é a lingua española oficial do Estado. Todos os españois teñen o deber de coñecela e o dereito de usala.*   *2. As outras linguas españolas serán tamén oficiais nas respectivas Comunidades Autónomas de acordo cos seus Estatutos.*  *3. A riqueza das distintas modalidades lingüísticas de España é un patrimonio cultural que será obxecto de especial respecto e protección*”.   Da lectura deste artigo e do seu incardinación na Constitución podemos extraer as seguintes **conclusións**:   **En primeiro lugar** que se efectúa unha diferenciación entre linguas e modalidades lingüísticas. Mentres que as primeiras son consideradas oficiais, as segundas únicamente serán obxecto de especial respecto e protección. Polo tanto a oficialidade conleva algo máis que un mero deber de respecto e apoio. Implica un status superior que con todo non figura definido pola Constitución, ou polo menos que os seus intérpretes non quixeron ver reflectido ata agora neste artigo.  **En segundo lugar** hai que constatar que o precepto constitucional non enumera cales son as linguas oficiais, coa excepción do español. Parece que, de acordo co principio dispositivo que figura noutros apartados constitucionais, a posterior concreción desa oficialidade nos Estatutos de Autonomía permite completar este artigo e saber de que linguas falamos como cooficiais e, sobre todo, que implica esa cooficialidade en canto aos dereitos e deberes lingüísticos. Con todo, esta indefinición da Constitución vese parcialmente desmentida porque a expresión literal do artigo 3.2 é que as outras linguas serán tamén oficiais. **Hai, en consecuencia, un mandato ou unha declaración de oficialidade implícita que non poderían descoñecer os Estatutos de Autonomía**. A función dos Estatutos sería máis ben a de determinar o contido e alcance desta oficialidade en termos de dereitos e deberes lingüísticos. LÓPEZ BASAGUREN indica que a declaración de oficialidade das outras linguas ten un carácter imperativo e insoslaiable e, xa que logo, descarta que sexa algo que quede á libre disposición do lexislador estatuínte. Sí lle correspondería aos Estatutos concretar os efectos desa cooficialidade.  **En terceiro lugar** fíxase un principio de territorialidade incompleto para a oficialidade das linguas distintas ao castelán. Os dereitos lingüísticos que poida xerar a declaración de oficialidade están limitados ao territorio autonómico e non seguirán aos seus titulares fora dese territorio, pero esta territorialidade ten limitacións ao non ser declaradas como as únicas linguas oficiais no seu territorio. Esta territorialidade alcanza tamén ás Administracións públicas de modo que os órganos periféricos da Administración do Estado e da Administración local situados en territorio con lingua propia estarán sometidos ao que fixe a lexislación autonómica con respecto ao uso desta lingua.  **En cuarto e último lugar** introdúcese unha especificación con respecto ao castelán ao establecer o deber de coñecelo e o dereito de usalo para o conxunto dos cidadáns, previsión que non figura con relación ás outras linguas cooficiais. Si esta concreción é unha consecuencia da declaración de oficialidade ou unha previsión suplementaria é algo que abordaremos de inmediato.  Pódese inferir algo máis da Constitución en relación coa protección das diversas linguas. **O encadramento no Título Preliminar deste artigo contribúe a darlle realce e a sinalar que o respecto ás distintas linguas debe de ser un dos elementos definitorios do Estado español** -hai que ter en conta que esta declaración figura á beira das relativas ao modelo de Estado ou aos símbolos-. Pero esta mesma posición **é un impedimento para que os dereitos lingüísticos se vexan dotados da protección do recurso de amparo ante o Tribunal Constitucional** ao situarse exactamente antes dos preceptos relativos aos dereitos fundamentais que gozan desa protección.  A declaración con respecto ás linguas introducida na Constitución debe ser integrada pola regulación realizada polos Estatutos das Comunidades Autónomas con lingua propia como integrantes do "bloque de constitucionalidad".  O Tribunal Constitucional referíase con estes termos á función constitucional atribuída á norma estatutaria no terreo lingüístico:  "En virtude da remisión que fai o núm. 2 deste artigo [3 CE] ao disposto nas normas estatutarias das respectivas Comunidades Autónomas, tal regulación esencial complétase co que ditas normas establecen sobre a cooficialidade das linguas españolas distintas do castelán (...) Desprender, pois, diso que o art. 3.1 e 2 da Constitución e os artigos correspondentes dos respectivos Estatutos de Autonomía son a base da regulación do pluralismo lingüístico en canto ao seu incidencia no plano da oficialidade no ordenamento constitucional español, dentro do que o Avogado do Estado denomina "as liñas mestras do modelo lingüístico" da Constitución Española". (STC 82/1986, fundamento xurídico 1”.  Finalmente, ao tratar da concurrencia de distintas fontes na regulación dos usos lingüísticos da Administración de Xustiza, é preciso facer mención á posición no ordenamento interno da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias (CELRM). Conforme á súa natureza de tratado internacional, ratificado no ano 2001 polo Reino de España, a Carta forma parte do ordenamento español (art. 96 CE). A forza pasiva fronte ás leis, característica dos tratados, impide a súa modificación ou denuncia polas autoridades internas á marxe dos mecanismos previstos polo propio tratado e o dereito internacional xeneral. Ademais, atendendo ao proceso de ratificación e á materia regulada, a doutrina defendeu a incorporación da Carta ao bloque da constitucionalidade de tal sorte que debe ser respectada por toda a lexislación estatal e autonómica, xunto co disposto no art. 3 da Constitución e os correspondentes artigos dos Estatutos de Autonomía relativos á materia lingüística.  2. Os Estatutos de Autonomía como parte do bloque de constitucionalidade. O novo Estatuto de Cataluña de 2006 configura un novo alcance dos dereitos lingüísticos.   Os Estatutos de Autonomía aprobados inmediatamente logo da Constitución declaraban en **seis Comunidades Autónomas a oficialidade das súas linguas propias, aínda que dúas delas (Navarra e Valencia) limitaban a oficialidade a partes do seu territorio**. Os Estatutos de Autonomía realizaron unha determinación do alcance desta oficialidade que se concretou mediante a lexislación ordinaria (leis de normalización ou uso destas linguas). Algúns Estatutos proclamaron o dereito a coñecer a lingua cooficial e, ata, un dereito a usala.   Os Estatutos de Autonomía, que conforman o marco de constitucionalidade conforme ao cal xúlgase a constitucionalidade do resto de normas do noso ordenamento xurídico, mantéñense en relación coa lingua nun plano dunha certa ambigüedade que permitiu interpretacións constitucionais ás veces atopadas e que, en todo caso, evolucionaron á medida que a sociedade demandou novas respostas neste ámbito. Ademais da declaración de oficialidade os preceptos constitucionais e estatutarios permanecen no terreo dos principios e da boa vontade sen fixar tan sequera mínimamente os límites e contido dos dereitos lingüísticos. Isto non é estraño dado o propio carácter deste tipo de textos e permite á lexislación posterior desenvolver a cuestión da forma máis adecuada no marco da constitucionalidade.  Tamén o momento histórico no que se aproban os Estatutos nos comezos da transición democrática explican a concisión da regulación lingüística aprobada.  Os novos Estatutos de Autonomía que se empezaron a aprobar a partir de 2006 nas Comunidades Autónomas con lingua propia queren elevar de rango e concretar o catálogo de dereitos e deberes en relación co uso das linguas.  Neste senso o **Estatuto de Autonomía de Cataluña de 2006 supón un avance na liña de establecer un marco normativo definido en materia lingüística**. En concreto **tres cuestións constitúen modificacións novedosas** que intentan aportar solucións a cuestións controvertidas con respecto ao réxime xurídico das linguas en España:  En primeiro lugar o Estatuto de Cataluña establece un deber xurídico de coñecer o catalán que conlevaría idénticas consecuencias que as que extrae o TC para o deber de coñecer o español do art. 3 da Constitución: a súa plena validez xurídica nas relacións xurídico-públicas.  En segundo lugar fíxanse previsións que pretenden garantir que o principio de territorialidade do uso das linguas ten unha aplicación completa e sen excepcións para todas as Administracións (autonómica, local, estatal) con presenza no territorio catalán.  Finalmente ábrese a posibilidade dun "estatuto lingüístico persoal" ante as institucións centrais e comúns do Estado (Cortes Xerais, Tribunal Constitucional, Tribunal Supremo) que "de acordo co procedemento establecido pola lexislación correspondente" permita aos cidadáns de Cataluña relacionarse por escrito en catalán con estas.  Estas tres cuestións introducidas polo novo Estatuto catalán suscitan tres debates xurídicos, e políticos, que foron resoltos polo Tribunal Constitucional posto que foron recorridas ante este órgano.    3. O deber de coñecemento das linguas oficiais: só é aplicable ó castelán ou tamén ás linguas oficiais cando o seu estatuto o prevea.  A Constitución na esquemática declaración de principios en relación coa protección das linguas proclama un deber de coñecer o castelán que non extende ás outras linguas cooficiais. Esta mención expresa do castelán serviu de base ao Tribunal Constitucional, apoiado por unha boa parte da doutrina xurídica, para construír o status legal das outras linguas **desde a exclusión dun deber semellante ao que ampara ao castelán**. En síntese o TC considera que só existe un deber de coñecemento do castelán xa que a Constitución non recoñece ningún outro, e que a declaración de oficialidade dunha lingua non leva aparellado tal deber senón tan só a posibilidade de que esta se converta en lingua de relación normal cos poderes públicos. Polo tanto a oficialidade dunha lingua tan só xera deberes xurídico-públicos (para as Administracións do territorio onde esa lingua é oficial) pero non deberes privados para os cidadáns e, polo tanto, da declaración de oficialidade non se deriva o deber de coñecemento do idioma cooficial senón que este é un plus na regulación constitucional do castelán que o diferencia claramente das outras linguas do Estado.  MILIAN I MASSANA considera que da declaración de oficialidade dun idioma extráense tres consecuencias: a adopción como lingua de relación dos cidadáns cos poderes públicos e, polo tanto, a súa plena validez xurídica; a obligatoriedade do seu estudo no sistema educativo; e, a imposibilidade de alegar o seu descoñecemento ou de usar unha lingua distinta cos poderes públicos. Esta última consecuencia aínda que non implica un deber de coñecela si ampliaría o status no que o TC colocou ás linguas distintas do castelán e sería máis consecuente coa interpretación xeneralizada do alcance das intervencións públicas na esfera privada. Así ninguén estaría obrigado a coñecer unha lingua polo feito de ser esta oficial pero o seu descoñecemento non podería ser alegado válidamente no ámbito xurídico-público, isto é nas relacións cos poderes públicos. A esfera privada dos dereitos quedaría intacta pero a oficialidade suporía a afectación dos dereitos dos particulares nas súas relacións xurídico-públicas.    Neste contexto a análise de constitucionalidade de preceptos como os introducidos polo Estatuto de Cataluña que establecen previsións concretas de regulación lingüística que poden chocar con normativa estatal actualmente vixente (ej. Capacitación lingüística dos xuíces que exercen no territorio catalán) non pode ser efectuado por referencia ao que di a lexislación ordinaria senón no marco da Constitución. Isto é, as previsións do Estatuto de Cataluña non son constitucionais ou non en función de que contradigan ou non normas vixentes que é dubidoso que integren o bloque de constitucionalidade (ej. Lei Orgánica do Poder Xudicial) senón en razón de que as súas previsións non contradigan o art.3 da Constitución Española. Como establecía o **Tribunal Constitucional na súa Sentenza 99/1986, de 11 de xullo, "o único parámetro para axuizar a validez constitucional dunha disposición incluída nun Estatuto de Autonomía é a propia Constitución; isto é, a constitucionalidade dun precepto estatutario só pode axuizarse sobre a base da súa conformidad coa Norma fundamental**".  O Estatuto de Cataluña, recolle explícitamente que estas previsións lingüísticas concretaranse "na forma establecida polas leis". Estas leis serán nalgúns casos (ej. Xustiza) leis estatais, que deberán respectar o bloque de constitucionalidade integrado pola Constitución e os Estatutos, pero que poderán, conforme á súa potestade de auto organización e ás súas competencias sustantivas, estabrecer as previsións organizativas necesarias para dar cumprimento á competencia lingüística autonómica.    O artigo 3 da Constitución é claramente o punto de partida da regulación lingüística no Estado español e non un relatorio pechado de dereitos e deberes. Así se deduce do seu tenor literal e así o recoñeceu o Tribunal Constitucional. Con todo, esa mesma interpretación non é a que prevalece cando se exclúe o deber de coñecemento das outras linguas. Expresa é a mención da Constitución ao deber de coñecer o castelán que conduce ao Tribunal Constitucional a excluír un deber paralelo con respecto ás outras linguas debería ser interpretada en liña co resto da xurisprudenza constitucional na materia. Esta xurisprudenza é clara: **os dereitos e os deberes lingüísticos debe fixalos quen ten competencia que é o lexislador autonómico**. E o deber de coñecemento xeneralizado das linguas cooficiales é certamente un deses deberes de configuración autonómica.  A Sentenza 337/1994 tiña como trasfondo o cuestionamento do Decreto catalán que regulaba o uso da lingua no ensino. Pois ben o alto tribunal establece que o deber de coñecer o castelán non leva aparellado un dereito a excluír o catalán como lingua docente. Nesta liña os pais non poden alegar a defensa de dereitos constitucionais como a dignidade da persoa ou a libre configuración da personalidade, nin tampouco o dereito á elección da educación que deben recibir os seus fillos, para impedir o estudo das linguas propias. O dereito á educación que recoñece a Constitución non implica, tampouco, o dereito a recibir a educación nunha soa lingua. Serán, polo tanto, os poderes públicos os que no exercicio das súas competencias poderán fixar o contido e organización dos curricula para asegurar a aprendizaxe das dúas linguas oficiais.  Neste senso, sí existe unha variedade de modelos de ensino (como sucede por exemplo en Euskadi, Valencia ou Navarra) en función da gradación do uso das linguas, a Administración poderá determinar que centros impartirán cada un dos modelos sempre que se preserve a liberdade de elección dos estudantes. Isto é, os estudantes poderán elixir o modelo lingüístico que prefiran aínda que é posible que non se imparta no centro no que desexarían cursar os seus estudos. Máis aínda, esa liberdade de elección -intrínseca ao dereito á educación- non leva aparellada necesariamente a proximidade do centro coa opción lingüística elixida nin dereitos prestacionaies (ej. gastos de desprazamento ou comedor) polas incomodidades e gastos que poida xerar (STS de 28 de setembro de 2000, STC195/1989 de 27 de novembro, STC 19/1990). Podería dicirse que o núcleo do dereito á educación nas cuestións lingüísticas estaría nestes supostos na capacidade de cursar o modelo lingüístico de elección e non nas cuestións accesorias como poden ser a proximidade ou gastos que poida xerar esa elección, a condición de que exista posibilidade real de facela.  Dun modo semellante se argumenta o deber de coñecemento das linguas por parte dos funcionarios. Admítese pola xurisprudenza constitucional que a garantía dos dereitos lingüísticos individuais dos cidadáns precisa dunha preparación activa das estruturas administrativas para estar en disposición de responder ás súas demandas na súa lingua de elección. A Administración, composta por homes e mulleres con dereitos lingüísticos nas súas relacións privadas, terá que acomodar os seus efectivos para facer reais os dereitos dos administrados. Nese contexto os dereitos privados dos funcionarios transfórmanse en deberes da Administración de facer que se leve a cabo a esixencia de comunicación cos cidadáns nunha lingua distinta á habitual do funcionario si esta é a lingua de elección do cidadán e, polo tanto, existe un deber dos funcionarios de coñecer as outras linguas oficiais.   En xeral, os Estatutos de Autonomía establecen que as súas linguas cooficiais son ademais as linguas propias dos poderes públicos. A consideración como lingua propia ten como efecto, segundo a xurisprudenza constante do TC, que esta sexa a lingua normal de relación desas Administracións cos cidadáns. Xa que logo con carácter xeral, e salvo que os cidadáns interesados nun procedemento soliciten o uso do castelán, a Administración debe usar nas súas comunicacións internas e externas a súa lingua propia.  O principio de territorialidade que aparentemente rexería no uso das linguas e que, xa que logo, implicaría que a normativa lingüística xorde efecto sobre todas as Administracións con presenza nos territorios con lingua propia, atopa serias trabas nos órganos e entes dependentes do goberno central. Dentro destes, ademais, aquelas Administracións máis ligadas ás manifestacións da soberanía do Estado -xustiza e defensa- son claramente reacias a incorporar o plurilingüismo á súa actividade. Os dereitos lingüísticos dos cidadáns ceden aquí poñéndose ao servizo da "impermeabilidad institucional" ao uso doutras linguas oficiais que non sexa o español.  A xurisprudenza constitucional existente defende a territorialidade da oficialidade das linguas extensible a todas as Administracións que actúan nas comunidades con lingua propia, pero introduce matices, fundamentalmente, en relación coa xustiza e a defensa.  En resumo a xurisprudenza constitucional viría a entender que aínda que nos Estatutos de Autonomía non se houbese recollido expresamente -como fai o novo Estatuto de Cataluña de 2006- existe unha verdadeira competencia lingüística que se deriva da declaración de oficialidade das linguas que conlevaría "o establecemento dos dereitos e deberes lingüísticos dos cidadáns fronte a todas as Administracións Públicas" (FJ 4, STC 87/1997).  No entanto, e nisto entran os matices, a competencia en materia lingüística pode concorrer con outras competencias estatais si recae sobre títulos competenciais (ej. Administración de Xustiza) que a Constitución atribúe ao Estado de forma exclusiva.   En xeral o Tribunal Constitucional defendeu en diversas sentenzas que as Comunidades Autónomas poden regular "o alcance inherente á cooficialidade" (FJ 10 STC 253/2005 en relación coa Administración de Xustiza, e en parecidos términos FJ 11 STC 82/1986; en relación coa defensa FJ 5 STC 123/1988) pero esta afirmación limítase indicando que **os aspectos organizativos ou procesales corresponden ao Estado en virtude da súa competencia exclusiva nestas materias.**  O novo Estatuto de Cataluña regula de forma máis concreta os términos en que se manifesta a cooficialidade en todas as Administracións con presenza en Cataluña e, singularmente, establece previsións específicas de necesidade de capacitación lingüística dos xuíces e maxistrados que vaian exercer en Cataluña. Isto é, regula o alcance da oficialidade na Administración de Xustiza en Cataluña aínda que deixa a "as leis", enténdese estatais, en materia de xustiza a materialización das fórmulas de capacitación lingüística dos xuíces e maxistrados. Ese precepto, que as Cortes Xerais aceptaron nesa redacción, parece combinar os dous elementos que aparecen na xurisprudenza constitucional: competencia autonómica para regular o alcance da cooficialidade e competencia material estatal sobre un determinado ámbito que lle atribúe as decisións organizativas para poñer en práctica os usos lingüísticos na súa administración.        **II. O PODER XUDICIAL E A SÚA RELACIÓN COAS LINGUAS COOFICIAIS.**  En relación co Poder Xudicial, a CE sanciona no seu artigo 122 unha reserva de lei orgánica, cuxo ámbito material inclúe "a constitución, funcionamento e goberno dos Xulgados e Tribunais, así como o estatuto xurídico dos Xuíces e Maxistrados de carreira, que formarán un corpo único, e do persoal ao servizo da Administración". Malia que a norma non alude á lingua, o Tribunal Constitucional considerou incluídos os aspectos lingüísticos das materias enumeradas a partir dunha interpretación extensiva das competencias estatais (véxase infra 3).   Sobre a relación entre Lei orgánica 1/1985, de 1 de xullo, do poder xudicial e o Estatuto de autonomía en canto ás determinacións lingüísticas relativas ao coñecemento da lingua propia polo persoal xudicial pronunciouse a STC 56/1990, afirmando que: "Neste punto a LOPJ e os Estatutos de Autonomía configuran unha normación composta que, lonxe de excluírse recíprocamente, se complementan" (7) (FJ 46, subliñado noso). Dita complementariedade implica, pois, a necesidade dunha interpretación e aplicación da LOPJ conforme coas prescripciones estatutarias. E, no caso de contradición insalvable por vía interpretativa, atendendo á posición do Estatuto de autonomía no ordenamento constitucional, será necesaria unha adecuación da lexislación orgánica, restando condicionada mentres non se produce esta reforma a eficacia da norma estatutaria.  Sen prexuízo das consideracións precedentes, o certo é que ata hoxe a regulación lingüística da xustiza pivotou básicamente sobre a LOPX. Dita situación viña facilitada por dúas características dos textos estatutarios precedentes: por unha banda, unha regulación inexistente ou moi escueta do uso das linguas oficiais propias no ámbito da xustiza; e, por outro, unhas habilitaciones competenciales xenéricas e ambiguas a favor das comunidades autónomas para regular os aspectos lingüísticos da xustiza.  En devandito contexto, a xurisprudenza constitucional lexitimou a regulación lingüística establecida polo Estado por medio da LOPX, baseándose nas competencias exclusivas do artigo 149.1, apartados 5 ("Administración de Xustiza") e 6 ("Lexislación procesal") CE. A tese xurisprudencial parte da concorrencia do lexislador orgánico e do lexislador autonómico para regular o uso das linguas na xustiza:  "**Ao non existir competencia exclusiva senón concurrente sobre a regulación das linguas en favor das Comunidades Autónomas, o Estado é competente para regular o uso das linguas no seo da Administración de Xustiza dadas as reservas competenciais do art. 149.1, apdos. 5 e 6**". (STC 56/1990, FJ 40)   Na máis recente STC 253/2005, de 11 de outubro, introdúcense polo Tribunal certas matizacións, tendentes a recuperar o equilibrio competencial neste concreto ámbito:  "**Xa vimos que na nosa STC 56/1990, de 29 de marzo, FJ 40, declaramos que tanto Estado como Comunidades Autónomas poden incidir na regulación das linguas de acordo co reparto xeneral de competencias, pois é esta una materia de competencia concorrente, de maneira que debe ser o Estado o que regule o uso das linguas dentro da Administración de Xustiza, sen prexuízo de que as Comunidades Autónomas poidan regular o alcance inherente ao concepto de cooficialidade**" (FJ 10, subliñado noso).  Con todo, o avance xurisprudencial demóstrase certamente limitado. Así se desprende da anulación pola posterior STC 270/2006, de 13 de setembro, de dúas previsións dun Decreto do Goberno Vasco de Normalización Lingüística no ámbito da xustiza que establecían, por unha banda, criterios propios para a perfilación lingüística das prazas de persoal non xudicial e, por outro, a previsión de futuros convenios co Estado relativos ao perfil lingüístico de euskera dos xuíces, maxistrados, fiscais e secretarios que exerzan no País Vasco.   O voto particular á Sentenza rexeita, cun criterio compartible, que no último punto non se produza ningún exceso competencial.  En canto ao exercizo competencial realizado polo Estado, a LOPX inclúe diversas previsións relativas aos usos lingüísticos (art. 231 e, en termos case idénticos, art. 142 LAC) e á valoración do coñecemento lingüístico por maxistrados e xuíces (arts. 110.2.h e 341.2 LOPJ) e secretarios e restante do persoal non xudicial (arts. 521.4.3º e 530). Sobre o primeiro punto, a LOPX regula a posibilidade dun uso das linguas oficiais propias por parte dos operadores xurídicos e os cidadáns que actúan ante a Administración de Xustiza. O sentido habilitador da normativa estatal pon en evidencia que a mesma non responde a un obxectivo de fomento ou normalización.  Ademais, a dicción do artigo **231 LAC, comporta unha diversidade de tratamento do castelán e das demais linguas oficiais, situando ás últimas nun estado de certa precariedade normativa: así, o carácter imperativo e incondicionado da expresión "usarán o castelán" (apartado primeiro), contrasta co potestativo do "poderán usar tamén a lingua oficial propia das Comunidades Autónomas" (apartado segundo), uso que se condiciona ademais á circunstancia que ningunha das partes alegue indefensión**. En canto á cuestión da capacitación lingüística de maxistrados, xuíces e fiscais e do resto de persoal ao servizo da Administración de xustiza, unha evolución lenta e trufada de obstáculos -tanto na órbita normativa como na práctica administrativa e xurisdicional- conduciu á xeralización do mérito lingüístico, xunto coa previsión excepcional do requisito para determinadas prazas do persoal non xudicial.  Pola súa banda, a Comunidade Autónoma de Cataluña exerceu as súas limitadas competencias normativas cunha orientación parcialmente distinta, é dicir, tratando de compensar certos escollos que dificultan unha oficialidade plena das linguas propias no ámbito xudicial (art. 13 da Lei 1/1998, de 7 de xaneiro, de política lingüística, relativo ás actuacións xudiciais), de acordo cunha vontade normalizadora do seu uso.  Con todo, o desenvolvemento dunha política lingüística propia neste terreo veu condicionado por unha débil base competencial, limitándose esencialmente aos ámbitos seguintes: primeiro, un papel auxiliar na elaboración das relacións de postos de traballo, mediante o establecemento de requisitos lingüísticos específicos para determinadas prazas; segundo, a función de apoio xudicial, que inclúe a normalización lingüística dos xulgados e tribunais (material impreso, rotulación, etc.), polo demais desatendida pola Administración estatal; terceiro, as accións de formación e acreditación lingüística dirixidas a distintos colectivos de persoal xudicial e non xudicial; e, para rematar, a previsión de requisitos de capacitación lingüística para o persoal que traballa na Administración de Xustiza dependente da Generalitat.   En definitiva, da articulación competencial preexistente despréndese que a regulación da dobre oficialidade dependeu fundamentalmente da titularidade e exercizo da competencia sustantiva do Estado en Administración de xustiza e lexislación procesal (149.1.5 e 6 CE) e non da competencia lingüística da Generalitat que, na práctica, ten que ter un papel subordinado respecto da lexislación e as decisións dos órganos estatais. Como consecuencia, dificultouse o desenvolvemento pola Comunidade Autónoma dunha política normativa e unha práctica administrativa propias enmarcadas nun proceso coherente de normalización do catalán, e introduciuse unha fragmentación dos réximes lingüísticos en función de quen (o Estado ou a Generalitat) teña atribuída a competencia sobre aspectos concretos da Administración de Xustiza.  O apartado segundo do artigo 33 EAC contén a enumeración dos dereitos lingüísticos específicos no ámbito da xustiza:  "Todas as persoas, nas relacións coa Administración de Xustiza, o Ministerio Fiscal, o notariado e os rexistros públicos, teñen dereito a utilizar a lingua oficial que elixan en todas as actuacións xudiciais, notariais e rexistrais, e a recibir toda a documentación oficial emitida en Cataluña na lingua solicitada, sen que poidan sufrir indefensión nin dilaciones indebidas debido á lingua utilizada, nin se lles poida esixir ningún tipo de tradución".  Ante todo, é preciso resaltar que o precepto citado encerra verdadeiros dereitos públicos subxetivos de rango estatutario, como así o ratificou a STC 247/2007, de 12 de decembro. A afirmada natureza de dereitos públicos subxetivos, que amparan un conxunto de facultades directamente esixibles, non pode descoñecerse polo conxunto de operadores que interveñen na normación e a interpretación do réxime lingüístico xudicial. En particular, a garantía estatutaria dunhas posicións lingüísticas subxetivas dos cidadáns debera presidir calquera xuízo ponderativo entre os principios propios do réxime lingüístico e certos principios específicos do ámbito xudicial (unidade do Poder Xudicial, movilidade dos xuíces, etc.), impedindo ao lexislador e ao intérprete subordinar as consecuencias derivadas da dobre oficialidade lingüística ás esixencias dos últimos principios.  Por outra banda, a ubicación sistemática do artigo 33 dentro do capítulo III ("Dereitos e deberes lingüísticos") do Título I ("Dereitos, deberes e principios rectores") destaca a natureza primaria de dereitos lingüísticos dos alí recolleitos. Plásmase con iso a vinculación directa dos dereitos de uso activo e pasivo co principio de oficialidade, cuxo contido predicase simétrico respecto da lingua castelá e a catalá.   En canto ao contido e alcance concreto dos dereitos concretos recoñecidos, o artigo 33.2 EAC refírese en primeiro lugar ao **aspecto activo do dereito de uso**. En realidade, aínda que devandito dereito xa se recoñecía legalmente (art. 231.3 e 4 LOPJ) e jurisprudencialmente (por todas, STC 82/1986), o seu exercizo polos cidadáns viuse condicionado negativamente por unhas condicións pouco favorables (especialmente pola falta de garantía do coñecemento da lingua propia por parte do xuíz e os funcionarios), que ata o día de hoxe concrétanse en casos de negación do propio dereito. Dita realidade problemática de uso explica o grado de detalle da regulación estatutaria, inspirada por unha patente finalidade garantista. Así, o dereito de opción lingüística das persoas proxéctase de forma explícita sobre todas as actuacións xudiciais, rexistrais e notariais, coa finalidade de evitar o mantemento de usos situados á marxe da dobre oficialidade.  Ademais, incorpóranse ao precepto unhas garantías específicas do dereito de uso -aparentemente superfluas nun contexto de oficialidade plena- que se expresan baixo a forma de prohibición de indefensión e de dilacións indebidas ou de esixencias de tradución.  O artigo 33.2 EAC desenvolve tamén o **aspecto pasivo** do dereito de uso, ampliando neste aspecto as previsións do artigo 13 LPL. En efecto, mentres que este último precepto refería a dispoñibilidade lingüística ás sentenzas e actos resolutorios, agora recoñécese o dereito a obter na lingua oficial escolleita "toda a documentación oficial emitida en Cataluña". Un acordo de 4 de setembro de 2007 da Sala de goberno do TSXC faise eco da extensión que supón a norma estatutaria da dispoñibilidade lingüística de xulgados e tribunais. Malia que o Acordo citado non entra en demasiadas precisións sobre o alcance real de dita dispoñibilidade, cabe entender que a referencia ao carácter oficial da documentación exclúe os documentos aportados polas outras partes ao proceso, de modo que o aspecto pasivo do dereito abarcaría todos os documentos escritos que emanen do poder xudicial e que incidan na esfera de intereses dos cidadáns que se relacionan coa xustiza.  En efecto, a partir das previsións das leis de normalización lingüística, a STC 82/1986 recoñecía que, máis aló do contido mínimo do dereito a ser atendido que comporta "o dereito a non ver rexeitados os cidadáns as comunicacións que dirixan a calquera ente público na lingua oficial elixida (...) a oficialidade dunha lingua implica en definitiva o que en certos casos deban os poderes públicos levar a cabo a súa actuación e a súa relación co cidadán nesa lingua, cando é o interesado quen a elixe e previuse os medios para iso". **De maneira que as Administracións teñen o deber de adaptar "as medidas oportunas" e os "medios necesarios" para posibilitar o exercicio de devandito dereito a ser atendido, xa que o seu negación supoñería o mantemento dun estatus inferior da lingua propia da Comunidade Autónoma**. E precisábase que dita declaración de oficialidade "afecta de forma directa á posición e deberes das Administracións públicas estatal e comunitaria, cada unha das cales ha de darlles concreción nunha actividade que en definitiva é de cooperación" (FJ 8).  **Con todo, a directriz inspiradora da normativa estatal sobre a Administración de Xustiza fai recaer exclusivamente sobre o xuíz ou tribunal a decisión de utilizar a lingua distinta do castelán oficial no territorio onde se sustancian as actuacións xudiciais (art. 231.2 LOPX)**. E iso sen prever de forma expresa a adopción de "as medidas oportunas" e os "medios necesarios" tendentes a posibilitar o exercicio do dereito a ser atendido en devandita lingua polos cidadáns. É dicir, o uso de devanditas linguas oficiais trátase máis como unha habilitación que como un deber da Administración, que debería traducirse na disposición dos correspondentes medios persoais (é dicir, dun persoal debidamente capacitado nas dúas linguas oficiais) e materiais (textos lexislativos, formularios, etcétera) para que poida concretarse nuns termos adecuados á oficialidade das linguas distintas do castelán. De feito, as iniciativas en tal sentido dependeron ata hoxe da capacidade das instancias autonómicas para impulsar o proceso de normalización lingüística no ámbito da xudicial, dentro da súa estreita marxe competencial.  Ademais, cabe facer mención de certos pronunciamientos do Tribunal Constitucional que limitaron o alcance do dereito a ser atendido neste ámbito. Así, o Tribunal considerou que o contido do dereito a empregar a lingua oficial do artigo 231.3 LOPJ se circunscribe ao mesmo acto de declaración e non ao feito que as manifestacións formuladas sexan reproducidas por escrito na mesma lingua (ATC 88/1999); a xurisprudenza sinalou tamén, á vista tamén do artigo 231.3, que o dereito de opción lingüística só pode exercerse ante os órganos xudiciais radicados na Comunidade autónoma coa lingua propia cooficial, excluíndo así os órganos centrais (STC 30/1986); e así mesmo considerou que, conforme ao artigo 231.5 LOPJ non é constitucionalmente esixible o dereito a prestar declaración ante un órgano xudicial do territorio autonómico sen intérprete, de modo que non existiría o dereito do cidadán ou do seu representante legal a ser entendido directamente polos Xuíces, Fiscais ou funcionarios na lingua propia oficial da comunidade (STC 2/1987; Providencia de 1 de outubro de 1997 e ATC 166/2005, de 19 de abril).  A situación descrita contrasta co artigo 9 da CELRM, que dispón a obriga de asegurar que nos procesos penais, civís e administrativos os órganos xurisdiccionais, a petición dunha das partes, leven o procedemento nas linguas rexionais ou minoritarias. Aínda que a Carta non opera desde a óptica da oficialidade lingüística, as súas previsións reforzan a posición das linguas autonómicas na xustiza, a través do establecemento de garantías do seu uso por parte dos poderes públicos que -por razón do reparto competencial interno- vinculan especialmente á Administración estatal. Por conseguinte, a interpretación conxunta do EAC e da CELRM determinan a ampliación da dispoñibilidade lingüística, esixindo a adopción de medidas positivas por parte da Administración de Xustiza para satisfacer o dereito dos cidadáns a ser atendidos na lingua oficial propia da Comunidade Autónoma.   1. CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DE XUÍCES/XUÍZAS E MAXISTRADOS/AS.  Dende a perspectiva da garantía dos dereitos lingüísticos dos cidadáns, o artigo 33.3 EAC estabrece un principio xeral de capacitación lingüística, predicable do conxunto de operadores que asumen funcións públicas no ámbito da xustiza e o dereito:   "Para garantir o dereito de opción lingüística, os Xuíces e os Maxistrados, os Fiscais, os notarios, os registradores da propiedade e mercantiles, os encargados do Rexistro Civil e o persoal ao servizo da Administración de Xustiza, para prestar os seus servizos en Cataluña, deben acreditar, na forma estabrecida nas leis, que teñen un nivel de coñecemento adecuado e suficiente das linguas oficiais, que os fai aptos para exercer as funcións propias do seu cargo ou o seu posto de traballo".   Esta regulación xenérica da capacitación lingüística, vinculada directamente cos dereitos lingüísticos, ven posteriormente especificada, dende a vertente competencial, noutras partes do texto estatutario. Polo que se refire a Xuíces, Maxistrados e Fiscais, o artigo 102.1 EAC establece, no marco da enumeración das competencias da Generalitat sobre a Administración de Xustiza (capítulo III do título III), a seguinte previsión xeral:  "Os Maxistrados, Xuíces e Fiscais que ocupen unha praza en Cataluña deberán acreditar un coñecemento adecuado e suficiente do catalán para facer efectivos os dereitos lingüísticos dos cidadáns na forma e co alcance que determine a lei".  E, en relación cos concursos de traslado, o apartado 3 do artigo 102 precisa que:  "En todo caso o coñecemento suficiente da lingua e do dereito propios valorarase específica e singularmente para obter unha praza nos correspondentes concursos de traslado".  Unha lectura conxunta dos preceptos estatutarios relativos a esta cuestión pode resultar certamente algo desconcertante. En efecto, mentres o artigo 33.3 EAC esixe o coñecemento das dúas linguas oficiais a Maxistrados, Xuíces e Fiscais "para prestar os seus servizos en Cataluña", o artigo 102.1 EAC refírese aos mesmos suxeitos obrigados "que ocupen praza en Cataluña"; e os dous anteriores ao aludir ao "deber" de acreditar devandito coñecemento non casan do todo coa "valoración" específica do mesmo prevista no artigo 102.2 CE. As modificacións que sufriu o artigo 102 durante o seu paso polo Congreso dos Deputados explican en boa medida as ambigüedades sinaladas.   Os argumentos contrarios que sosteñen a incompatibilidade dos requerimientos idiomáticos co carácter de corpo nacional, correlato da unidade do poder xudicial, parecen pouco atendibles. Por unha banda, na medida que a acreditación do coñecemento lingüístico non condiciona o ingreso ao corpo, senón soamente a provisión das prazas no territorio cun réxime de dobre oficialidade. E, por outro, porque a doutrina constitucional da citada STC 46/1991 é tamén explícita ao afirmar que:  "**O establecemento dun réxime de cooficialidade lingüística nunha parte do territorio do Estado non contradi o principio de igualdade dos españois en todo o territorio nacional, xa que tal principio non pode ser entendido de ningún xeito como unha rigorosa e monolítica uniformidade do ordenamento da que resulte que en calquera parte do territorio se teñan os mesmos dereitos e obrigas**".   No EACat establécese, ademais do dereito de todas as persoas a utilizar as dúas linguas oficiais, que os cidadáns de Cataluña teñen o dereito e o deber de coñecer, incluíndo, pois, o catalán.  No EAIB modificado e no novo EACat prevese a suscripción de convenios coas comunidades e os territorios, pertencentes ou non ao Estado español, que teñen vínculos lingüísticos e culturais coas Illes Balears.  **Con todo, o TC continúa considerando a regulación do uso das linguas ante a Administración de Xustiza como competencia exclusiva do Estado. Segundo a STC 253/2005, FJ 10, a conxunción das competencias atribuídas polo art. 149.1, números 5 e 6, CE determina que o Estado sexa competente para regular o uso das linguas no seo da Administración de Xustiza, o que, efectivamente, regulou o art. 231 LOPX**.  Consecuencia do alcance do principio de oficialidad é o recoñecemento do dereito do uso das linguas oficiais ante a Administración de Xustiza.  O dereito ao uso da lingua fronte ás Administracións públicas foi declarado polo TC, nunha interpretación sistemática dos preceptos constitucionais e estatutarios que establecen o principio de oficialidade, como un dereito subxetivo non absoluto (STC 76/1983, asunto LOAPA). En materia de Administración de Xustiza non se fixo de xeito directo esta declaración, senón que o TC establece unha relación entre o seu recoñecemento e o artigo 231.2 e 3 LOPJ.  O ATC 166/2005, de 19 abril, FJ 4, declara que "o dereito ao uso das linguas cooficiais polas partes, os seus representantes e letrados, así como polas testemuñas e peritos que depoñan ante os órganos xurisdiccionais, non está sometido a limitación algunha (art. 231.3 LOPJ)". Esta declaración, como se deduce do contexto da sentenza, incurre no defecto lóxico de referirse únicamente ao uso activo da lingua, que é soamente una das partes que compoñen o dereito de uso ó que se habería de unir o aspecto pasivo do dereito ó uso da lingua.    O **aspecto pasivo do dereito ó uso da lingua oficial**: O dereito ao uso da lingua non se esgota no aspecto activo. No ámbito das Administracións públicas en xeral, as leis de normalización lingüística, mediante as que se define o alcance do principio de oficialidade, recoñecen tamén o dereito ao uso pasivo, que consiste no dereito a ser respondido, isto é, a recibir as comunicacións verbais e escritas na propia lingua oficial escolleita. Nalgunhas leis deste carácter o dereito ao uso pasivo declárase tamén respecto da recepción de notificacións xudiciais. Así ocorre na Lei de Política Lingüística de Cataluña.  O dereito ó uso pasivo da lingua parece un aspecto do dereito ao uso que forma parte do seu contido natural. **En contra do seu recoñecemento podería invocarse o tenor literal do art. 231.2 LOPX, que parece considerar como meramente facultativa a utilización da lingua oficial autonómica polos funcionarios xudiciais**. En consecuencia, as actuacións verbais e escritas singularmente dirixidas aos interesados ou partes no procedemento só se redactarían nunha lingua autonómica cando así o considerase conveniente aqueles funcionarios ao seu libre albedrío.  En apoio, con todo, dunha interpretación favorable ao recoñecemento, tamén no ámbito da Administración de Xustiza, do dereito ao uso pasivo da lingua oficial elixida abogaría o recoñecemento polo TC de que o alcance do principio de oficialidade das linguas autonómicas establecido pola Comunidade Autónoma respectiva nas leis de normalización lingüística é aplicable no ámbito da xustiza. É particularmente significativa a afirmación contida na STC 84/1986, sobre a Lei de normalización lingüística en Galicia, no sentido de que o recoñecemento do dereito a usar e ser notificado nos tribunais, que se recoñece naquela Lei, limítase a declarar as consecuencias que derivan do uso do galego. Apoiándose nesta consideración, o TC estima que o precepto a que se alude non invade a competencia exclusiva do Estado para regular o uso das linguas ante os tribunais de xustiza.  En Cataluña, pois, resulta decisiva a declaración da Lei de Política Lingüística, segundo a cal "todas aquelas persoas que o soliciten deben recibir na lingua oficial solicitada os testemuños das sentenzas e autos resolutorios que lles afecten, sen atrasos por razón de lingua".  **Segundo a Carta Europea de Linguas Rexionais ou Minoritarias (art. 9.1) as Partes comprométense a:  "Nos procedementos penais: "Redactar en devanditas linguas rexionais ou minoritarias, previa solicitude, os documentos atinentes a un procedemento xudicial, recorrendo, si fose necesario, a intérpretes e a traducións sen gastos adicionais para os interesados.**"   A doutrina do TS e do TC vén configurar o coñecemento da lingua cooficial como **un “requisito esixible”, e non tan só como un “mérito”, cando da natureza das funcións a desempeñar derívese dita esixencia e así se estableza nas relacións de postos de traballo**.  **III. COMPARATIVA DE LEXISLACIÓN ESTATUTARIA E DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.**  GALICIA:  Artigos 24 e 25 do EA de Galicia: art. 24:1. A instancia da Comunidade Autónoma, o órgano competente convocará os concursos e oposicións para cubrir as prazas vacantes en Galicia de Maxistrados, Xuíces, Secretarios xudiciais e restante persoal ao servizo da Administración de Xustiza, de acordo co que dispoña a Lei Orgánica do Poder Xudicial. 2. Corresponde íntegramente ao Estado, de conformidade coas leis xerais, a organización e o funcionamento do Ministerio Fiscal. Art. 25 : Na resolución dos concursos e oposicións para prover os postos de Maxistrados, Xuíces, Secretarios xudiciais, Fiscais e todos os funcionarios ao servizo da Administración de Xustiza, será mérito preferente a especialización no Dereito galego e o coñecemento do idioma do país.  Lei de normalización lingüística de Galicia: art. 7: 1. No ámbito territorial de Galicia, os cidadáns poderán utilizar calquera das dúas linguas oficiais nas relacións coa Administración de Xustiza. 2. As actuacións xudiciais en Galicia serán válidas e producirán os seus efectos calquera que sexa a lingua oficial empregada. En todo caso, a parte ou interesado terá dereito a que se lle decate ou notifique na lingua oficial que elixa. 3. A Xunta de Galicia promoverá, de acordo cos órganos correspondentes, a progresiva normalización do uso do galego na Administración de Xustiza”.  Art. 1: “O galego é a lingua propia de Galicia.  Todos os galegos teñen o deber de coñecelo e o dereito de úsalo”.  El inciso "el deber de conocerlo" del párrafo 2º del artículo 1 declarado inconstitucional por sentencia del Tribunal Constitucional 84/1986, 26 junio («B.O.E.» 4 julio).  PAIS VASCO:  Estatuto de Autonomía; LO 3/1979, de 18 de decembro: art. 35: “1. O nomeamento dos Maxistrados, Xuíces e Secretarios efectuaranse na forma prevista nas Leis Orgánicas do Poder Xudicial e do Consello Xeral do Poder Xudicial, sendo mérito preferente o coñecemento do Dereito Foral Vasco e o do euskera, sen que poida establecerse excepción algunha por razón de natureza ou de veciñanza. 2. A instancias da Comunidade Autónoma o órgano competente deberá convocar os concursos e oposicións para cubrir as prazas vacantes de Maxistrados, Xuíces e Secretarios no País Vasco, de acordo co que dispoña a Lei Orgánica do Poder Xudicial. As prazas que quedasen vacantes en tales concursos e oposicións serán cubertas polo Tribunal Superior de Xustiza do País Vasco, aplicando as normas que para este suposto contéñanse na Lei Orgánica do Poder Xudicial. 3. Corresponderá á Comunidade Autónoma, dentro do seu territorio, a provisión do persoal ao servizo da Administración de Xustiza e dos medios materiais e económicos necesarios para o seu funcionamento, nos mesmos términos en que se reserve tal facultade ao Goberno na Lei Orgánica do Poder Xudicial, valorándose preferentemente, nos sistemas de provisión do persoal, o coñecemento do Dereito Foral Vasco e do euskera. 4. A Comunidade Autónoma e o Ministerio de Xustiza manterán a colaboración precisa para a ordenada xestión da competencia asumida polo País Vasco”.  Lei 10/1982, de 24 de novembro, básica de normalización do uso do esukera: art. 9 : “1. Nas súas relacións coa Administración de Xustiza, todo cidadán poderá utilizar a lingua oficial da súa elección, sen que se lle poida esixir tradución algunha. 2. Os escritos e documentos presentados en euskera, así como as actuacións xudiciais, serán totalmente válidos e eficaces. 3. O Goberno Vasco promoverá de acordo cos órganos correspondentes, a normalización do uso do euskera na Administración de Xustiza no País Vasco”.  CATALUÑA  Estatuto de Autonomía, O 6/2006, de 19 de xullo: Capítulo III, Dereitos e Deberes lingüísticos; art. 33: “1. Os cidadáns teñen o dereito de opción lingüística. Nas relacións coas institucións, as organizacións e as Administracións públicas en Cataluña, todas as persoas teñen dereito a utilizar a lingua oficial que elixan. Este dereito obriga ás institucións, organizacións e Administracións públicas, incluída a Administración electoral en Cataluña, e, en xeral, ás entidades privadas que dependen das mesmas cando exercen funcións públicas. 2. Todas as persoas, nas relacións coa Administración de Xustiza, o Ministerio Fiscal, o notariado e os registros públicos, teñen dereito a utilizar a lingua oficial que elixan en todas as actuacións xudiciais, notariais e rexistrais, e a recibir toda a documentación oficial emitida en Cataluña na lingua solicitada, sen que poidan sufrir indefensión nin dilaciones indebidas debido á lingua utilizada, nin se lles poida esixir ningún tipo de tradución. 3. Para garantir o dereito de opción lingüística, os Xuíces e os Maxistrados, os Fiscais, os notarios, os registradores da propiedade e mercantiles, os encargados do Rexistro Civil e o persoal ao servizo da Administración de Xustiza, para prestar os seus servizos en Cataluña, deben acreditar, na forma establecida nas leis, que teñen un nivel de coñecemento adecuado e suficiente das linguas oficiais, que os fai aptos para exercer as funcións propias do seu cargo ou o seu posto de traballo. 4. Para garantir o dereito de opción lingüística, a Administración do Estado situada en Cataluña debe acreditar que o persoal ao seu servizo ten un nivel de coñecemento adecuado e suficiente das dúas linguas oficiais, que o fai apto para exercer as funcións propias do seu posto de traballo. 5. Os cidadáns de Cataluña teñen o dereito a relacionarse por escrito en catalán cos órganos constitucionais e cos órganos xurisdiccionais de ámbito estatal, de acordo co procedemento establecido pola lexislación correspondente. Estas institucións deben atender e deben tramitar os escritos presentados en catalán que terán, en todo caso, plena eficacia xurídica.  Téñase en conta que a Sentenza do Tribunal Constitucional de 28 de xuño de 2010 declara que o presente artigo 33.5 non é inconstitucional, sempre que se interprete nos términos establecidos no Fundamento Xurídico 21 da mesma.  Di o FX 21 STC 31/2010: “…O apartado 5 do art. 33 EAC, polo seu lado, **sería contrario á Constitución si o Estatuto pretendese derivar da cooficialidade da lingua catalá a súa calidade de medio de comunicación xurídicamente válido respecto de poderes públicos non radicados no territorio da Comunidade Autónoma de Cataluña. Tal condición é privativa do castelán** (STC 82/1986, de 26 de xuño, FJ 2). O criterio territorial relevante aos efectos da delimitación do poder público vinculado ás consecuencias de principio inherentes á cooficialidade dunha lingua autonómica é o da sé da autoridade, non o do alcance territorial da súa respectiva competencia, pois isto último implicaría a suxeción de todos os órganos de ámbito estatal aos efectos da cooficialidade de todas as linguas autonómicas en cualesquera puntos do territorio nacional; isto é, unha vinculación por principio reservada á única lingua española común. Tratándose de órganos constitucionais ou xurisdiccionais de natureza e significación exclusivamente estatais, aos que se refire o precepto que examinamos, tamén debe terse en conta que, con independencia do lugar onde radique a súa sé e de onde reciban o impulso para actuar, a súa actividade exércese con referencia non a unha determinada Comunidade Autónoma, senón a todo o territorio nacional, polo que non pode ter cabida neles a cooficialidade idiomática.  **Con todo, tendo en conta de que o dereito atribuído aos cidadáns de Cataluña o é estrictamente “de acordo co procedemento establecido pola lexislación correspondente**”, que como é indiscutible tratándose dos órganos aos que o precepto se refire será sempre a lexislación do Estado, o apartado 5 do art. 33 EAC admite unha interpretación conforme coa Constitución, xa que a devandita lexislación ha de corresponder non só o modus en que aquel dereito ha de exercerse e facerse efectivo, senón, antes aínda, definilo cumplidamente no seu contido e no seu alcance. Neste sentido, a existencia ou non de eficacia xurídica dos escritos presentados en catalán a devanditos órganos e, no seu caso, o grado desta ha de ser establecido con total liberdade, dentro dos límites constitucionais (art. 3.1 CE), polo legislador estatal competente.  Interpretado neses termos, o art. 33.5 non é inconstitucional, e así se dispoñerá no resolvo”.     Artigo 36 Dereitos con relación ao aranés:  “1. En Arán todas as persoas teñen o dereito a coñecer e utilizar o aranés e a ser atendidas oralmente e por escrito en aranés nas súas relacións coas Administracións públicas e coas entidades públicas e privadas que dependen das mesmas. 2. Os cidadáns de Arán teñen o dereito a utilizar o aranés nas súas relacións coa Generalitat. 3. Deben determinarse por lei os demais dereitos e deberes lingüísticos con relación ao aranés”.  Lei de política lingüística de Cataluña, Lei 1/1998, de 7 de xaneiro, art. 13: “1. Son válidas as actuacións xudiciais, tanto as orais como as escritas, realizadas en calquera das dúas linguas oficiais, sen necesidade de tradución. 2. Todas as persoas teñen dereito a relacionarse, oralmente e por escrito, coa Administración de Xustiza na lingua oficial que escollan e ser atendidos, e non se lles pode esixir tradución algunha. 3. Todas aquelas persoas que o soliciten deben recibir na lingua oficial solicitada os testemuños das sentenzas e autos resolutorios que lles afecten, sen atrasos por razón de lingua. 4. O disposto nos apartados 1, 2 e 3 é aplicable tamén aos Tribunais eclesiásticos e aos arbitrales. 5. Na provisión de prazas do persoal ao servizo da Administración de Xustiza dependente da Generalitat debe aplicarse o disposto no artigo 11, de acordo coa correspondente normativa específica, nos términos que sexan establecidos por Regulamento”.  **Instrumento de ratificación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, feita en Estrasburgo o 5 de novembro de 1992. (Vixencia, 1 de agosto de 2001).**  Artigo 7 Obxectivos e principios  “1. En materia de linguas rexionais ou minoritarias, nos territorios nos que se falen ditas linguas e segundo a situación de cada unha delas, as Partes basearán a súa política, a súa lexislación e a súa práctica nos obxectivos e principios seguintes:   a) o recoñecemento das linguas rexionais ou minoritarias como expresión da riqueza cultural;  b) o respecto do área xeográfica de cada lingua rexional ou minoritaria, actuando de tal sorte que as divisións administrativas xa existentes ou novas non sexan un obstáculo para o fomento de devandita lingua rexional ou minoritaria;  c) a necesidade dunha acción resolta de fomento das linguas rexionais ou minoritarias, co fin de salvagardalas; […]”.  Art. 9.1 a) iv):”…redactar en devanditas linguas rexionais ou minoritarias, previa solicitude, os documentos atinentes a un procedemento xudicial, recorrendo, si fose necesario, a intérpretes e a traducións sen gastos adicionais para os interesados”;   **IV. XUSTIZA GALICIA:**  Supostos nos que cómpre acudir a esta empresa para a realización dás traducións e interpretacións: os supostos nos que cómpre acudir a esta empresa para a realización dás traducións e interpretacións, son os seguintes:  1. Traducións solicitadas polo Ministerio Fiscal non marco de dilixencias de investigación previas ao procedemento xudicial  2. Non ámbito dá xurisdición penal, as traducións acordadas de oficio polo órgano xudicial, ou por pedimento do Ministerio Fiscal ou de parte que teña recoñecido ou dereito á asistencia xurídica gratuíta.  3. Non ámbito dás xurisdicións civil, social ou contenciosa, só naqueles casos nos que a tradución ou interpretación sexa acordada de oficio ou por pedimento de parte que teña recoñecido ou dereito á asistencia xurídica gratuíta, ou por pedimento do Ministerio Fiscal en beneficio de persoas incapaces ou menores desamparados.  Servizos que presta:  Comprende todas as interpretacións e declaracións orais de persoas e a tradución escrita en idiomas non oficiais en Galicia, non marco dous procedementos xurisdicionais e fiscais que tramiten vos órganos sitos na Comunidade Autónoma de Galicia, sempre que se cumpran vos requisitos sinalados non punto anterior.  Forma e trámites:  Todos os servizos de tradución e interpretación deberán ser solicitados, nas 24 horas do día, os 365 días do ano, a través dous seguintes medios:  ATLAS SERVIZOS EMPRESARIAIS, S.A.  Os equipos lingüísticos dá Administración de xustiza teñen como función servir de soporte técnico para que os traballadores da Administración xudicial galega poidan desenvolver ou seu traballo coa maior corrección lingüística posible. Nesta sección hai ferramentas para traballar autonomamente, ademais dous teléfonos de contacto e enderezos electrónicos para solicitar a colaboración dos equipos. Tamén pódense facer suxestións a través do correo electrónico.  Unha dás funcións dos equipos é asesorar en materia de lingua os/as traballadores/as de calquera departamento ou órgano xudicial da Administración xudicial galega. Dentro dá área do asesoramento lingüístico, ofrécense os seguintes servizos:  Corrección de textos  Resolución de dúbidas puntuais  Fixación de criterios lingüísticos unificados  Recursos para a corrección lingüística  Tamén se traducen textos entre as dúas linguas cooficiais. Estas traducións deben solicitalas os órganos xudiciais ou departamentos auxiliares (delegacións do Imelga, departamentos periciais, etc.) e poden ser de dous tipos:  Traducións oficiais: de documentos xa finalizados que cómpre notificar nunha lingua diferente á de redacción.  Traducións de textos de traballo: borradores de documentos que se redactan inicialmente nunha lingua pero deben ter a versión definitiva na outra.  Os equipos lingüísticos dá Administración de xustiza están situados non Tribunal Superior de Xustiza de Galicia (na Coruña) e nas audiencias provinciais (nas demais capitais de provincia). Alén deles, existen outros equipos de apoio nos decanatos dos xulgados de Santiago de Compostela e de Vigo, e un departamento de coordinación dos equipos lingüísticos na Dirección Xeral de Xustiza.  O funcionariado pode poñerse en contacto con calquera equipo lingüístico, pero recoméndase que se use preferentemente o que corresponda á súa provincia de traballo.   Tipoloxías de idioma estranxeiro:   Idiomas tipo A (idiomas obrigatorios para a empresa adxudicataria): inglés, francés, árabe, rumano, polaco, búlgaro, portugués, chinés, ruso e wolof (senegalés).   Idiomas tipo B: outros idiomas ofertados polo adxudicatario e valorados pola Administración. A título orientativo, poderían ser: alemán, eslovaco, esloveno, pakistaní, húngaro, hindú, albano-kosovar, checo, danés, lituano, serbocroata, grego, holandés, finés, italiano, xaponés, noruego, sueco, moldavo, turco, ucraniano, ...).   A empresa adxudicataria estará obrigada a facilitar intérpretes e/ou tradutores xurados para os idiomas do tipo A. De ser o caso, e cando puntualmente se requira polo órgano xudicial ou fiscalía, o adxudicatario estará obrigado a facilitar intérpretes e/ou tradutores xurados en calquera dos idiomas do tipo B ofertados pola empresa adxudicataria na súa oferta técnica.   O exposto non apartado anterior é aplicable tamén á recollida e á entrega dás tarefas encomendadas polos órganos xudiciais ou polas fiscalías non caso de servizos de tradución escrita.   Requisito de cualificación para a prestación do servizo   Ou adxudicatario e as persoas ao seu cargo destinadas á prestación do servizo haberán de contar cos coñecementos suficientes para o cumprimento correcto dás prestacións de tódolos servizos de tradución e interpretación que soliciten os órganos xudiciais e as fiscalías.  LAC:  Artigo 142 Lingua oficial  1. En todas as actuacións xudiciais, os Xuíces, Maxistrados, Fiscais, Secretarios Xudiciais e demais funcionarios de Xulgados e Tribunais usarán o castelán, lingua oficial do Estado.  2. Os Xuíces, Maxistrados, Secretarios Xudiciais, Fiscais e demais funcionarios de Xulgados e Tribunais poderán usar tamén a lingua oficial propia da Comunidade Autónoma, se ningunha das partes se opón, alegando descoñecemento dela que puider producir indefensión.  3. As partes, as súas procuradores e avogados, así como as testemuñas e peritos, poderán utilizar a lingua que sexa tamén oficial na Comunidade Autónoma en cuxo territorio teñan lugar as actuacións xudiciais, tanto en manifestacións orais como escritas.  4. As actuacións xudiciais realizadas e os documentos presentados no idioma oficial dunha Comunidade Autónoma terán, sen necesidade de tradución ao castelán, plena validez e eficacia, pero procederase de oficio á súa tradución cando deban fornecer efecto fóra da jurisdicción dos órganos xudiciais sitos na Comunidade Autónoma, salvo se trátase de Comunidades Autónomas con lingua oficial propia coincidente. Tamén se procederá á súa tradución cando así o dispoñan as leis ou a instancia de parte que alegue indefensión.  5. Nas actuacións orais, o tribunal por medio de providencia poderá habilitar como intérprete a calquera persoa coñecedora da lingua empregada, previo xuramento ou promesa de fiel tradución.  Artigo 143 Intervención de intérpretes  1. Cando algunha persoa que non coñeza o castelán nin, no seu caso, a lingua oficial propia da Comunidade houbese de ser interrogada ou prestar algunha declaración, ou cando for preciso darlle a coñecer personalmente algunha resolución, o Secretario por medio de decreto poderá habilitar como intérprete a calquera persoa coñecedora da lingua de que se trate, esixíndoselle xuramento ou promesa de fiel tradución.  Sen prexuízo do anterior, garantirase en todo caso a prestación dos servizos de interpretación nos litixios transfronterizos a aquela persoa que non coñeza o castelán nin, no seu caso, a lingua oficial propia da Comunidade Autónoma, nos términos establecidos na Lei 1/1996, de 10 de xaneiro, reguladora da Asistencia Xurídica Gratuita.  Das actuacións que nestes casos practíquense levantarase acta, na que constarán os textos no idioma orixinal e a súa tradución ao idioma oficial, e que será asinada tamén polo intérprete.  2. Nos mesmos casos do apartado anterior, si a persoa for xorda, nomearase sempre, conforme ao que se dispón no expresado apartado, ao intérprete de lingua de signos adecuado. Das actuacións que se practiquen en relación coas persoas xordas levantarase a oportuna acta.  Artigo 144 Documentos redactados en idioma non oficial  1. A todo documento redactado en idioma que non sexa o castelán ou, no seu caso, a lingua oficial propia da Comunidade Autónoma de que se trate, acompañarase a tradución do mesmo.  2. Dita tradución poderá ser feita privadamente e, en tal caso, si algunha das partes a impugnare dentro dos cinco días seguintes desde o traslado, manifestando que non a ten por fiel e exacta e expresando as razóns da discrepancia, o Secretario xudicial ordenará, respecto da parte que exista discrepancia, a tradución oficial do documento, a costa de quen o presentou.  No entanto, si a tradución oficial realizada a instancia de parte resultase ser sustancialmente idéntica á privada, os gastos derivados daquela correrán a cargo de quen a solicitou. | |
|  |  | |

Final del formulario

**PUBLICADO EN SOITU.ES EL 24 DE ABRIL DE 2009**

El uso del gallego en la Administración de Justicia "es marginal", hasta el punto de que únicamente el 3,5% de las resoluciones judiciales están redactadas en ese idioma, según dijo a Efe el portavoz de Jueces para la Democracia en Galicia, Luis Villares.

Una de las grandes excepciones es el juzgado lucense de A Fonsagrada, donde ejerce como juez Luis Villares, que realiza algo más del 90% de su [trabajo[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) en gallego.

Los interrogatorios, resoluciones o peritajes en A Fonsagrada, una comarca eminentemente rural de la montaña de Lugo, se realizan en gallego, aunque, como demuestran los [datos[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) de la Consellería de Presidencia, es todo una excepción.

A pesar de que el 90% de los jueces son gallegos, este idioma apenas se utiliza en los juzgados de la comunidad, y, al margen de A Fonsagrada, su uso tan sólo está generalizado en el Juzgado de [Instrucción[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) número 4 y en el de lo Social número 1 de Santiago; en el Juzgado número 1 de Caldas; juzgado de Violencia de Género de Vigo; Sección Segunda de la Audiencia Provincial de Pontevedra; Juzgado número 1 de Marín, y Juzgado de lo Penal número 2 de Vigo.

Todos los demás realizan la práctica totalidad de sus trámites en castellano, cuestión en la que también influye la falta de medios adecuados, ya que Villares [asegura[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) que no existen códigos en gallego o que de los 8.000 elementos de aplicación informática, soló 2.000 están traducidos al gallego.

Este juez denuncia asimismo la escasa formación profesional que se da en Galicia para que la gente implicada en la [Administración[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) de Justicia "pueda tener retórica en gallego".

Villares sostiene que la formación idiomática es algo que debería asumir "como propio" la Consellería de Presidencia, ya que es este departamento de la Xunta el que dispone de los datos de la baja utilización del gallego.

Incluso advierte cómo la gente "tiene miedo" a utilizar el gallego en los juzgados aun cuando sea su lengua habitual, "porque tienen la creencia de que ante la Justicia no se [puede[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) hablar en gallego", sostuvo.

Pese a estas consideraciones, Villares dice que no quieren "atraer a nadie" hacia el gallego, sino que "no dejen de hablarlo cuando atraviesen la puerta de un Juzgado y que se refleje la normalidad de la convivencia que existe entre las dos lenguas".

Incluso lamenta que algunos organismos oficiales, como el Sergas, no utilicen el gallego ante la Justicia. "El hecho de que sólo el 3,5% de las resoluciones se dicten en gallego, me llamaría a reflexionar si yo fuera presidente de la Xunta", concretó.

La situación es tal que el pasado domingo, con motivo del nombramiento del juez Xosé Xoán Barreiro como hijo predilecto de Foz (Lugo), se dio lectura a lo que se conoce como la Declaración de Foz, donde jueces, fiscales o [abogados[http://cdncache-a.akamaihd.net/items/it/img/arrow-10x10.png](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html)](http://www.ccooxustiza.com/2009/04/o-galego-na-administracion-de-xustiza.html) preconizan la defensa y utilización del gallego en la vida judicial.